

СП ООО «Asia Trans Gas»  
 Республика Узбекистан, 100100,  
 г. Ташкент, Яккасарайский район,  
 ул. Нукус, 2Б.  
 Tel.: (998 71) 203-11-77, e-mail: info@atg.uz

JV «Asia Trans Gas» LLC  
 2B Nukus str,  
 Yakkasaray district, Tashkent,  
 100100, Republic of Uzbekistan  
 Tel.: (998 71) 203-11-77, e-mail: info@atg.uz

## LETTER / ПИСЬМО

№: ATG-CP-MT-LO-25-57

<b>To:</b>	<b>All interested organizations</b>	<b>Кому:</b>	<b>Всем заинтересованным организациям</b>
<b>Attn.:</b>	<b>Head of organization</b>	<b>Вниманию:</b>	<b>Руководителя организации</b>
<b>Date:</b>	<b>May 29, 2025</b>	<b>Дата:</b>	<b>29 Мая 2025 г.</b>
<b>Page:</b>	<b>1+ attachment</b>	<b>Стр.:</b>	<b>1+ приложение</b>

Urgent /Срочно    Reply required/Для ответа    For Action/К исполнению    For Info/Для информации    Others/Прочее

### Subject: Purchase of lubricants

Dear Sir,  
 JV "Asia Trans Gas" LLC expresses its respect and would like to ask the following.

JV "Asia Trans Gas" LLC plans to purchase of lubricants.

In connection with the above and in the case of your interest, JV "Asia Trans Gas" LLC requests you to submit your commercial offer with technical data, before June 13th, 2025.

All commercial offers should be sent to [r.masalimov@atg.uz](mailto:r.masalimov@atg.uz) and put copy [s.shamukhamedov@atg.uz](mailto:s.shamukhamedov@atg.uz) [pangshubao@atg.uz](mailto:pangshubao@atg.uz).

Sincerely yours,

### Тема: Закуп смазочных товаров

Уважаемый господин,  
 Настоящим СП ООО «Asia Trans Gas» выражает Вам свое почтение и сообщает о следующем.

СП ООО «Asia Trans Gas» планирует осуществить закуп смазочных товаров.

В связи с вышеизложенным, и в случае Вашей заинтересованности, СП ООО «Asia Trans Gas» просит Вас до 13 Июня 2025 года предоставить свое коммерческое предложение.

Все коммерческие предложения просим отправлять на почту [r.masalimov@atg.uz](mailto:r.masalimov@atg.uz) и в копии ставить [s.shamukhamedov@atg.uz](mailto:s.shamukhamedov@atg.uz), [pangshubao@atg.uz](mailto:pangshubao@atg.uz).

С уважением,



Mr. Pang Shubao / Г-н Пан Шубао

Manager of Marketing and Tender management Department of JV "Asia Trans Gas" LLC /  
 Начальник Департамента по Маркетингу и управлению Тендерами СП ООО «Asia Trans Gas»

Prepared by Marketing and Tender Management Department / Подготовлено Департаментом по маркетингу и управлению тендерами

**УТВЕРЖДАЮ / APPROVED BY:**  
Генеральный менеджер по эксплуатации -  
Начальник Бухарского ОУМГ/  
*General Manager for operation – Director of Bukhara MGMC*

*г-н Хао Чжэньдун/ Mr. Hao Zhendong*

*«\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ 2025*

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**  
на закуп смазочных товаров  
для нужд СП ООО «ASIA TRANS GAS»/

**TECHNICAL ASSIGNMENT**  
for purchase of lubricants  
for the needs of JV «Asia Trans Gas» LLC

**2025**

Раздел/подраздел	Наименование	Стр.
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 1.</b>	<b>ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ/ GENERAL INFORMATION</b>	4
Подраздел/ Subsection 1.1	Наименование/ Name	4
Подраздел/ Subsection 1.2	Основание и цель приобретения товара/ The basis and purpose of the purchase	4
Подраздел/ Subsection 1.3	Сведения о новизне (год производства/выпуска товара)/ Information on novelty (year of production/issue of goods)	4
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 2.</b>	<b>ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ/ FIELD OF APPLICATION</b>	4
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 3.</b>	<b>УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ/ OPERATING CONDITIONS</b>	4
Подраздел/ Subsection 3.1	Общие условия эксплуатации/ General operating conditions	4
Подраздел/ Subsection 3.2	Дополнительные / специальные требования к эксплуатации/ Additional / special requirements for operation	5
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 4.</b>	<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ/ TECHNICAL REQUIREMENTS</b>	5
Подраздел/ Subsection 4.1	Основные технические требования/ General technical requirements	5
Подраздел/ Subsection 4.2	Основные технико- экономические и эксплуатационные показатели/ Main technical, economic and operational indicators	5
Подраздел/ Subsection 4.3	Требования к надежности / Reliability requirements	5
Подраздел/ Subsection 4.4	Требования к обслуживанию/ Maintenance Requirements	6
Подраздел/ Subsection 4.5	Требования к материалам/ Requirements for materials	6
Подраздел/ Subsection 4.6	Требования к электропитанию/энергопитанию/ Power supply/power requirements	6
Подраздел/ Subsection 4.7	Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным сырью и материалам, а также готовой продукции/ Requirements for component parts, source and operational raw materials and supplies, and finished products	7
Подраздел/ Subsection 4.8	Требования к маркировке/ Labeling Requirements	7
Подраздел/ Subsection 4.9	Требования к ЗИП и быстроизнашивающимся деталям/ Requirements for SPTA and wear parts	7
<b>РАЗДЕЛ 5.</b>	<b>ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ / REQUIREMENTS FOR RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE</b>	7
Подраздел/ Subsection 5.1	Порядок сдачи и приемки/ Delivery and acceptance procedures	7
Подраздел/ Subsection 5.2	Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров/ Requirements for handing over technical and other documents to the customer upon delivery of goods	8
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 6.</b>	<b>ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ / TRANSPORTATION REQUIREMENTS</b>	8
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 7.</b>	<b>ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ / STORAGE REQUIREMENTS</b>	9
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 8.</b>	<b>ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ / REQUIREMENTS FOR THE AMOUNT AND/OR DURATION OF THE WARRANTY</b>	9
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 9.</b>	<b>ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ/ ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS</b>	9
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 10.</b>	<b>ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ/ SAFETY REQUIREMENTS</b>	10

<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 11.</b>	ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ / QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS	10
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 13.</b>	ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ / REQUIREMENTS FOR QUANTITY, CONFIGURATION, PLACE AND PERIOD (FREQUENCY) OF DELIVERY	10
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 14.</b>	ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ / REQUIREMENT FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED	10
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 15.</b>	ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ / LIST OF ABBREVIATIONS ADOPTED	10
<b>РАЗДЕЛ/ SECTION 16.</b>	ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ / LIST OF ANNEXES	10

<p><b>РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b></p> <p><b>Подраздел 1.1. Наименование</b> Товары используется для смазки и очистки деталей и изделий.</p> <p><b>Подраздел 1.2. Основание и цель приобретения Товаров</b></p> <p>Материалы приобретаются для обеспечения непрерывный и бесперебойный эксплуатации согласно требованиям технической документации по эксплуатации объектов по транспортировке газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.</p> <p>Товары приобретаются согласно Плану Закупу текущего года исходя из потребности объектов к выполнению технического обслуживания по запросу Бухарского ОУМГ.</p> <p><b>Подраздел 1.3. Сведения о новизне (год производства/выпуска товара)</b></p> <p>Поставляемые товары должны быть новыми не бывшими в употреблении и произведенными не ранее 2024г.</p>	<p><b>SECTION 1. GENERAL INFORMATION</b></p> <p><b>Subsection 1.1. Description</b> <i>The goods are used for lubrication and cleaning of parts and products.</i></p> <p><b>Subsection 1.2 Basis and Purpose for Purchase of Goods</b></p> <p>Materials are purchased to provide continuous and uninterrupted operation according to requirements of technical documentation on operation of gas transportation facilities of "Uzbekistan-China" gas pipeline, implemented in accordance with the Decrees of the President of the Republic of Uzbekistan № PP-824 of 27.03.2008 and № PP-1742 of 19.04.2012.</p> <p>Goods are purchased according to the Procurement Plan for this year based on the needs of facilities for maintenance at requisition of Bukhara MGMC</p> <p><b>Subsection 1.3. Information on novelty (year of production/issue of goods)</b></p> <p>The goods to be supplied shall be new, not used and manufactured not earlier than 2024.</p>
<p><b>РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ</b></p> <p>Материалы приобретаются для обеспечения эксплуатации системы теплоснабжения и водоснабжения.</p>	<p><b>SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION</b></p> <p>Materials are purchased to provide operation of heating and water supply systems.</p>
<p><b>РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ</b></p> <p><b>Подраздел 3.1. Общие условия эксплуатации</b> Рабочая среда: Не агрессивная Рабочий давления: от Class 150 до Class600 рН: диапазон от pH5 до pH10. Природная условия: Запыленная среда. Климат: Континентальный Температура летом достигает +50°C, зимой -10°C.  Дорога – грунтовая, местами местность труднопроходимыми участками Природные катаклизмы: не имеется. Условии хранение: Закрытое помещение. Постоянно.</p>	<p><b>SECTION 3. OPERATING CONDITIONS</b></p> <p><b>Subsection 3.1. General operating conditions</b> Operating medium: Not aggressive Working pressure: from Class150 to Class600 pH: range from pH5 to pH10. Natural conditions: Dusty environment. Climate: Continental. Temperature reaches +50°C in summer and -10°C in winter.  Road is unpaved, in some places the terrain with difficult sections Natural disasters: none. Storage conditions: Closed room. Permanent.</p>
<p><b>Подраздел 3.2. Дополнительные / специальные требования к эксплуатации</b> Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</p>	<p><b>Subsection 3.2. Additional / special requirements for operation</b> There are no special conditions. According to the manufacturer's specifications.</p>
<p><b>РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</b></p> <p><b>Подраздел 4.1. Основные технические требования</b></p> <p>Товары должны быть изготовлены или соответствовать требованиям стандартов: Кинематическая вязкость, мм<sup>2</sup>/с при 40°C 100oC IP 71/ASTM-D445 220</p>	<p><b>SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS</b></p> <p><b>Subsection 4.1. / General technical requirements</b></p> <p>Goods shall be manufactured or meet requirements of standards: Kinematic viscosity, mm<sup>2</sup>/s at 40 ° C 100oC IP 71/ASTM-D445 220</p>

<p>19,0      Температура каплепадения, °С IP 132 240      Пенетрация при 25°C после перемешивания, 0,1 мм IP 50/ASTM-D217 265-295</p>	<p>19,0  <i>Dropping temperature, °C IP 132 240</i>  <i>Penetration at 25 °C after mixing, 0.1 mm IP 50/ASTM-D217 265-295</i></p>
<p><b>Подраздел 4.2. Основные технико-экономические и эксплуатационные показатели</b>  <i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p>	<p><b>Subsection 4.2. Main technical, economic and operational indicators</b>  <i>There are no special conditions. According to the manufacturer technical specifications.</i></p>
<p><b>Подраздел 4.3. Требования к надежности</b>      Требование к качеству должно соответствовать техническим стандартам изготовления и техническим условиям производителя.      Товары должны обладать длительным сроком службы, повышенной износостойчивостью, способностью полноценно функционировать в условиях критически низких и высоких температур, давления и среды.      Срок службы ТОВАРА должен быть указан в технической документации изделия и соответствовать по функционированию непрерывного длительного применения, многократного циклического применения или однократного применения. Техническая документация изделия должна содержать информацию касательно восстановления работоспособности и ремонтопригодности ТОВАРА после отказа. Если это не предусмотрено, техническая документация должна содержать информацию о неремонтопригодности или необслуживаемости ТОВАРА.</p>	<p><b>Subsection 4.3. Reliability requirements</b>      Quality requirements shall comply with technical standards of manufacture and the manufacturer's specifications.      Goods shall have a long service life, increased wear resistance, ability to function fully under conditions of critically low and high temperatures, pressure and environments.      The service life of goods shall be indicated in the technical documentation of product and correspond In operation to continuous long-term use, multiple cyclic use, or single use. The technical documentation of the product shall have information on restoration of serviceability and repairability of goods after failure. If it is not provided, the technical documentation shall contain information on non-repairability or maintenance-free nature of goods.</p>
<p>Наработка: по ТУ изделия      Моточас: по ТУ изделия      Цикл: по ТУ изделия      Сроки хранения: по ТУ изделия</p>	<p>Operating time: according to product specifications      Motor hour: according to product specification      Cycle: according to product specifications      Shelf life: according to product specifications</p>
<p>Гарантийный срок должен составлять не менее 12 месяцев или 4000 часов. Гарантия должна распространяться на устранение любого дефекта в течение гарантийного периода силами специалистов, уполномоченных Продавцом/Исполнителем. Гарантия должна распространяться на стоимость деталей и работы, необходимые для замены или ремонта дефектных деталей.</p>	<p>The warranty period shall be at least 12 months or 4000 hours. The warranty shall cover the elimination of any defect during the warranty period by specialists authorized by the Vendor/Contractor. Warranty shall cover the cost of parts and labor required to replace or repair defective parts.</p>
<p><b>Подраздел 4.4. Требования к обслуживанию</b>  <i>Нет особых условий. Предоставить ТОВАР согласно перечню подраздела 4.1 Технического задания.</i></p>	<p><b>Subsection 4.4. Maintenance Requirements</b>  <i>There are no special conditions. Provide the GOODS according to the list of subsection 4.1 of Technical Assignment.</i></p>
<p><b>Подраздел 4.5. Требования к материалам</b>  <i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p>	<p><b>Subsection 4.5. Requirements for materials</b>  <i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- товарный знак предприятия-изготовителя;</li> <li>- заводской номер;</li> <li>- год изготовления;</li> <li>- обозначение, тип;</li> <li>- материал;</li> <li>- клеймо ОТК;</li> <li>- расчетные параметры;</li> <li>- тип рабочей среды;</li> <li>- направление потока рабочей среды;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- trademark of the manufacturing company;</li> <li>- serial number;</li> <li>- year of manufacture;</li> <li>- designation, type;</li> <li>- material;</li> <li>- quality stamp;</li> <li>- design parameters;</li> <li>- type of working medium;</li> <li>- medium flow direction;</li> </ul>

<p>- прочая информация, предусмотренная заводом-изготовителем.</p> <p><b>Подраздел 4.6. Требования к электропитанию/энергопитанию</b></p> <p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p> <p><b>Подраздел 4.7. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным сырью и материалам, а также готовой продукции</b></p> <p><i>Нет особых условий. Предоставить ТОВАР согласно перечню подраздела 4.1 Технического задания.</i></p> <p><b>Подраздел 4.8. Требования к маркировке</b></p> <p>На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количества в упаковке на английском или на русском языке.</p> <p>На детали должна быть четко выбита маркировка. Маркировка должна быть четкой и сохраняться на протяжении всего срока службы если иное не предусмотрено ТУ производителя.</p> <p>Маркировка должна включать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- товарный знак предприятия-изготовителя;</li> <li>- условное обозначение;</li> <li>- дата изготовления (месяц, год);</li> <li>- технические параметры</li> <li>- заводской номер;</li> <li>- обозначение, тип;</li> <li>- материалы;</li> <li>- расчетные параметры;</li> <li>- тип рабочей среды;</li> <li>- направление потока рабочей среды;</li> <li>- клеймо ОТК;</li> </ul> <p>В соответствии с требованиями ГОСТ 6658-75 Маркировка должна соответствовать международным правилам.</p> <p>Продавец должен подготовить и отправить вместе с товаром упаковочные листы, содержащие следующие данные:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Наименование товара;</li> <li>- Количество;</li> <li>- Вес брутто/нетто;</li> <li>- Номер контракта;</li> <li>- Отправитель;</li> <li>- Получатель.</li> </ul> <p><b>Подраздел 4.9. Требования к ЗИП и быстроизнашивающимся деталям</b></p> <p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p> <p><b>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</b></p> <p><b>Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки</b></p>	<p>- other information provided by the manufacturer.</p> <p><b>Subsection 4.6. Power supply/power requirements</b></p> <p><i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p> <p><b>Subsection 4.7. Requirements for component parts, source and operational raw materials and supplies, and finished products</b></p> <p><i>No special conditions. Provide goods according to the list of subsection 4.1 of Technical Assignment.</i></p> <p><b>Subsection 4.8. Labeling Requirements</b></p> <p>Each part package shall have factory sticker indicating the part number, name and quantity in the package in English or Russian.</p> <p>The part shall have a clearly stamped labelling. The labelling shall be clear and remain intact throughout the entire service life unless otherwise provided by the manufacturer's specifications.</p> <p>The labelling shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- trademark of manufacturer;</li> <li>- symbol;</li> <li>- date of manufacture (month, year);</li> <li>- technical parameters</li> <li>- serial number;</li> <li>- designation, type;</li> <li>- materials;</li> <li>- design parameters;</li> <li>- type of working medium;</li> <li>- direction of flow of working medium;</li> <li>- quality control stamp;</li> </ul> <p>In accordance with requirements of GOST 6658-75 Labelling shall comply with international rules.</p> <p>The vendor shall prepare and send packing lists with goods containing the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name of goods;</li> <li>- Quantity;</li> <li>- Gross/net weight;</li> <li>- Contract number;</li> <li>- Sender;</li> <li>- Recipient.</li> </ul> <p><b>Subsection 4.9. Requirements for SPTA and wear parts</b></p> <p><i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p> <p><b>SECTION 5. REQUIREMENTS FOR RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE</b></p> <p><b>Subsection 5.1 Delivery and acceptance procedures</b></p>
--	---

<p>Заказчик при принятии Товара проверяет соответствие поставленной партии Товара заявке, в которой указано его количество и наименование.</p> <p>Заказчик при принятии товара проверяет соответствие технических и эксплуатационных характеристик Товара на соответствие заявленным характеристикам в Контракте и Техническом задании, о выявленных несоответствиях незамедлительно уведомляет Поставщика письменном виде в течение 72 часов.</p> <p>Приемка товара по качеству и количеству производится на складе у Заказчика.</p> <p>Заказчик должен проверить качество поставленного товара в соответствии с условиями договора в течение 30 рабочих дней с даты получения товара.</p> <p>Не принятый по качеству товар принимается на ответственное хранение. Поставщик обязан вывезти товар, принятый на ответственное хранение, либо распорядиться им в срок до 20 рабочих дней с момента получения уведомления об этом Заказчика.</p> <p>Расходы, понесенные Заказчиком в связи с принятием товара на ответственное хранение, подлежат возмещению Поставщиком в течение 10 дней с даты получения калькуляции затрат и выставления счета на оплату. Расходы, связанные с возвратом или заменой некачественного товара на товар надлежащего качества несет Поставщик. По окончании процедур приемки товара Заказчиком по количеству и качеству, товар принимается (не принимается), обязательства Поставщика считаются выполнены (не выполнены).</p> <p><b>Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров</b></p> <p>Перечень технической документации на предмет закупки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• паспорт;</li> <li>• комплект чертежей (общего вида, сборочные чертежи оборудования и чертежи его основных узлов с указанием габаритных размеров);</li> <li>• руководство по эксплуатации, включая техническое описание, инструкции по монтажу, вводу в эксплуатацию, эксплуатации;</li> <li>• ведомость ЗИП, включая ведомость на капитальный, средний и текущий ремонт;</li> <li>• ведомость эксплуатационной документации;</li> <li>• сертификаты качества.</li> </ul> <p><b>РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</b></p>	<p>The customer, upon receiving the goods, shall verify the conformity of supplied batch with the order, which specifies the quantity and name of the goods.</p> <p>The customer, upon receiving the goods, shall check the technical and operational characteristics of goods for compliance with the specifications stated in the Contract and Technical assignment and shall immediately notifies the Supplier in writing of any discrepancies within 72 hours.</p> <p>Acceptance of goods in terms of quality and quantity shall be performed at the customer's warehouse.</p> <p>The customer shall verify the quality of supplied goods in accordance with the terms of the contract within 30 business days from the date of receipt of the goods.</p> <p>Goods not accepted due to quality issues shall be accepted for safekeeping. The supplier is obliged to take out the goods accepted for safekeeping or dispose of them within 20 business days from the date of receiving the customer's notification.</p> <p>Expenses incurred by the customer in connection with the acceptance of goods for safekeeping shall be reimbursed by the supplier within 10 days from the date of receiving the cost estimate and invoice. The supplier shall bear the expenses related to the return or replacement of defective goods with goods of proper quality. Upon completion of the acceptance procedures by the customer regarding quantity and quality, the goods are accepted (or not accepted), and the supplier's obligations are considered fulfilled (or not fulfilled).</p> <p><b>Subsection 5.2. Requirements for handing over technical and other documents to the customer upon delivery of goods</b></p> <p>List of technical documentation for procurement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• datasheet;</li> <li>• set of drawings (general layout, assembly drawings of equipment and drawings of its main assemblies with indication of overall dimensions);</li> <li>• operation manual, including technical description, installation, commissioning, operation instructions;</li> <li>• SPTA list, including the list for overhaul, medium and current repair;</li> <li>• list of operational documentation;</li> <li>• quality certificates.</li> </ul> <p><b>SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</b></p>
--	---

<p>ТОВАР могут быть доставлены любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения с соблюдением правил перевозки, действующих на этих видах транспорта, поставщик обеспечивает перевозку предмета закупки без повреждений и потерь, с сохранением исправного и работоспособного состояния в течение транспортирования и после его передачи заказчику</p> <p>Если товар будет импортирован, для таможенного оформления предмета закупки согласно условиям ИНКОТЕРМС поставщик прилагает (постановлением Кабмина от 20.07.2015 г. №197):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Грузовую таможенную декларацию, за исключением случаев декларирования товаров путем заполнения пассажирской таможенной декларации в установленном законодательством порядке.</li> <li>• Товаросопроводительные документы.</li> <li>• Сертификат происхождения товаров (по желанию заинтересованного лица и в случаях, когда его необходимость предусмотрена международными договорами РУз).</li> <li>• Правила перевозки грузов автомобильным транспортом в Республике Узбекистан (утверждены постановлением Кабмина от 01.08.2014г. №213);</li> </ul> <p><b>РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</b></p> <p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p> <p><b>РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</b></p> <p><i>Гарантию качества поставщик дает на товар, оборудование и все комплектующие, гарантийный срок на комплектующее изделие равен гарантийному сроку на основное изделие, отсчет начинается одновременно, если иное не предусмотрено договором купли-продажи. (ст. 403-404 ГК).</i></p> <p><i>Гарантийный срок на товар (оборудование) должен составлять не менее 12 месяцев со дня приемки товара (оборудования) заказчиком. Дата приемки отсчитывается со дня подписания акта приема-передачи обеими сторонами.</i></p> <p><i>Поставщик гарантирует, что в момент передачи товара (оборудования) заказчику и в течение гарантийного срока товар (оборудование) будет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• без недостатков;</li> <li>• соответствовать своим эксплуатационным характеристикам;</li> <li>• сочетаться с целевым назначением;</li> <li>• соотнесен со стандартами и документами, предусмотренными техническим заданием.</li> </ul> <p><i>Основные виды гарантий:</i></p>	<p>Goods may be delivered by any mode of transport convenient for Supplier to the destination point in compliance with the rules of transportation applicable to these types of transport, the supplier ensures the transportation of the purchase item without damage and loss, while maintaining a serviceable and functional condition during transportation and after it is handed over to the customer.</p> <p>If the goods are imported for customs clearance of the item of procurement in accordance with the terms of INCOTERMS, the supplier shall attach the following (based on the Decree of the Cabinet of Ministers of 20.07.2015 No. 197):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cargo customs declaration, except for cases of declaration of goods by filling in the passenger customs declaration in accordance with the procedure established by law.</li> <li>• Shipping documents.</li> <li>• Certificate of origin of goods (at request of concerned person and in cases where its necessity is stipulated by international treaties of the Republic of Uzbekistan).</li> <li>• Rules for transportation of goods by road in the Republic of Uzbekistan (approved by the Cabinet of Ministers resolution No. 213 dated 08/01/2014);</li> </ul> <p><b>SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS</b></p> <p><i>No special conditions. According to the manufacturer's specifications.</i></p> <p><b>SECTION 8. REQUIREMENTS TO THE SCOPE AND/OR TERM OF PROVISION OF GUARANTEES</b></p> <p><i>The supplier provides a quality warranty for the goods, equipment and all components, the warranty period for a component part is the same as the warranty period for the main product, counting from the same time, unless otherwise provided for in the sales contract. (Articles 403-404 of the Civil Code).</i></p> <p><i>The warranty period for the goods (equipment) shall be not less than 12 months from the date of acceptance of the goods (equipment) by the customer. The date of acceptance shall be counted from the date of signing the acceptance act by both parties.</i></p> <p><i>The Supplier warrants that at the time of transfer of the goods (equipment) to the customer and during the warranty period the goods (equipment) will:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• be with no defects;</li> <li>• meet its operational characteristics;</li> <li>• be combined with the intended purpose;</li> <li>• correspond to the standards and documents stipulated in the technical assignment.</li> </ul> <p><i>The main types of guarantees:</i></p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• гарантии поставщика на полную и комплектность;</li> <li>• гарантийное обслуживание: ремонт предмета закупки и его комплектующих за счет поставщика или производителя в указанный гарантийный срок;</li> <li>• замена поставленного предмета закупки и комплектующих на новые в указанный гарантийный срок.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• supplier's warranties for integrity and completeness;</li> <li>• warranty service: repair of the procurement item and its components at the expense of the supplier or manufacturer within the specified warranty period;</li> <li>• replacement of the delivered procurement item and components with new ones within the specified warranty period.</li> </ul>
<p><b>РАЗДЕЛ 9. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</b></p>	<p><b>SECTION 9. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS</b></p>
<p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p>	<p><i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p>
<p><b>РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</b></p>	<p><b>SECTION 10. SAFETY REQUIREMENTS</b></p>
<p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p>	<p><i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p>
<p><b>РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ</b></p>	<p><b>SECTION 12. / QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS</b></p>
<p><i>Нет особых условий. Согласно ТУ производителя.</i></p>	<p><i>There are no special conditions according to the manufacturer's specifications.</i></p>
<p><b>РАЗДЕЛ 13. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ</b></p>	<p><b>SECTION 13. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, CONFIGURATION, PLACE AND PERIOD (FREQUENCY) OF DELIVERY</b></p>
<p>ПОСТАВЩИК должен предоставить ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке в Бухарское отделение управления магистральным газопроводом (БОУМГ), по адресу, Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 для не резидентов Республики Узбекистан.</p>	<p>The SUPPLIER shall provide the goods to the BUYER on the arriving vehicle, ready for unloading at Bukhara Main Gas Management Centre (BMGMC) at the address, Republic of Uzbekistan, Bukhara province, Bukhara city, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, railway station code 730106 for non-residents of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>Для РЕЗЕДЕНТОВ Республики Узбекистана предоставить ТОВАР по адресу: Бухарское ОУМГ, Бухарская область, Каганский район, село Разани.</p>	<p>For RESIDENTS of the Republic of Uzbekistan, provide goods to the address: Bukhara MGMC, Bukhara province, Kagan region, Razani village.</p>
<p>На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАР считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАР, а также другую информацию, по необходимости.</p>	<p>Based on the waybill for which the BUYER is the recipient, the PARTIES shall sign the Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. The ACT on the part of BUYER and SUPPLIER shall be signed by a person having the relevant authorization confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER shall submit a claim in writing indicating the reasons for refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not provided written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and with proper quality. In the ACT, the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered materials, as well as other information, if necessary.</p>
<p><b>РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ</b></p>	<p><b>SECTION 14. REQUIREMENT FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED</b></p>

<p>Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном виде заверенной печатью производителя или поставщика.</p> <p><b>РАЗДЕЛ 15. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</b></p> <p>ТУ-Технические условия ТЗ-Техническое задание Бухарское ОУМГ- Бухарское отдел управления магистральным газопроводам</p> <p><b>РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ</b></p> <p>Вся техническая документация и чертежи прикреплены в качестве приложений.</p>	<p>All documentation shall be provided in Russian and/or English, in paper form, stamped by manufacturer or supplier.</p> <p><b>SECTION 15. LIST OF ABBREVIATIONS ADOPTED</b></p> <p>Technical Specifications TA - Technical Assignment Bukhara MGMC - Bukhara Main Gas Management Centre</p> <p><b>SECTION 16. LIST OF ANNEXES</b></p> <p><i>All technical documentation and drawings are attached.</i></p>
--	--

<b>№</b>	<b>Goods /Товары</b>	<b>Features / Характеристики</b>	<b>Unit / Единица</b>	<b>Quantity Кол-во</b>	<b>Note/ Примечание</b>
1	Shell Gadus S3 V220C	Смазка/grease	18L cans /Канистр а по 18л	10	
2	Serck Audco 735	Sealing grease / Уплотнительная смазка	Тюбик/ tube	40	
3	Equa-Lube Eighty «red»	Производитель: «Sealweld» картриджи по 11 унций Manufacturer: «Sealweld» 11 oz cartridges (0,31 кг нетто) S-EQ-HGC	Тюбик/ tube	800	
4	Equa-Lube Eighty «red»	Производитель: «Sealweld» Банка 10 фунтов Manufacturer: «Sealweld» 10 lb can (4,53 кг нетто) S-EQ-10P	Банка/ bottle	643	
5	WD 40	Technical aerosol / Технический аэрозоль	Банка/ bottle	100	
6	Graphite packing / гибкая графитовая набивка АП31	Diameter /Диаметр 10мм	M	50	Goods shall be provided in a roll / Товар должен предоставляться в рулоне
7	Graphite packing / гибкая графитовая набивка АП31	Diameter / Диаметр 12мм	M	50	Goods shall be provided in a roll / Товар должен предоставляться в рулоне

Примечание: при представлении аналога Товаров, Участник должен гарантировать качество и работоспособность, полную совместимость и соблюдение идентичности изготовления Товара (ч. 3 ст. 34 Закона от 22.04.2021 №3РУ-684 «О государственных закупках»). При этом, если Участник не представит все технические данные по предлагаемому товару (характеристики, технический паспорт, сертификаты качества и соответствия), то предложение будет отклонено. Также необходимо предоставить одобрение от производителя оборудования (OEM), к которому закупаются запчасти. / Note: when submitting an analog of the Goods, the Bidder shall guarantee the quality and performance, full compatibility and compliance with the identity of manufacture of the Goods (Part 3 of Clause 34 of the Law dd 22.04.2021 No. ZRU-684 "On public procurement"). At the same time, if the Bidder fails to provide all technical data on the proposed Goods (specifications, technical data sheet, quality and conformity certificates), the bid will be rejected. It is also necessary to provide approval from the equipment manufacturer (OEM) for which the spare parts are purchased.

*Translated by S.Ibragimova  
BMGMC Translator, ru-en*